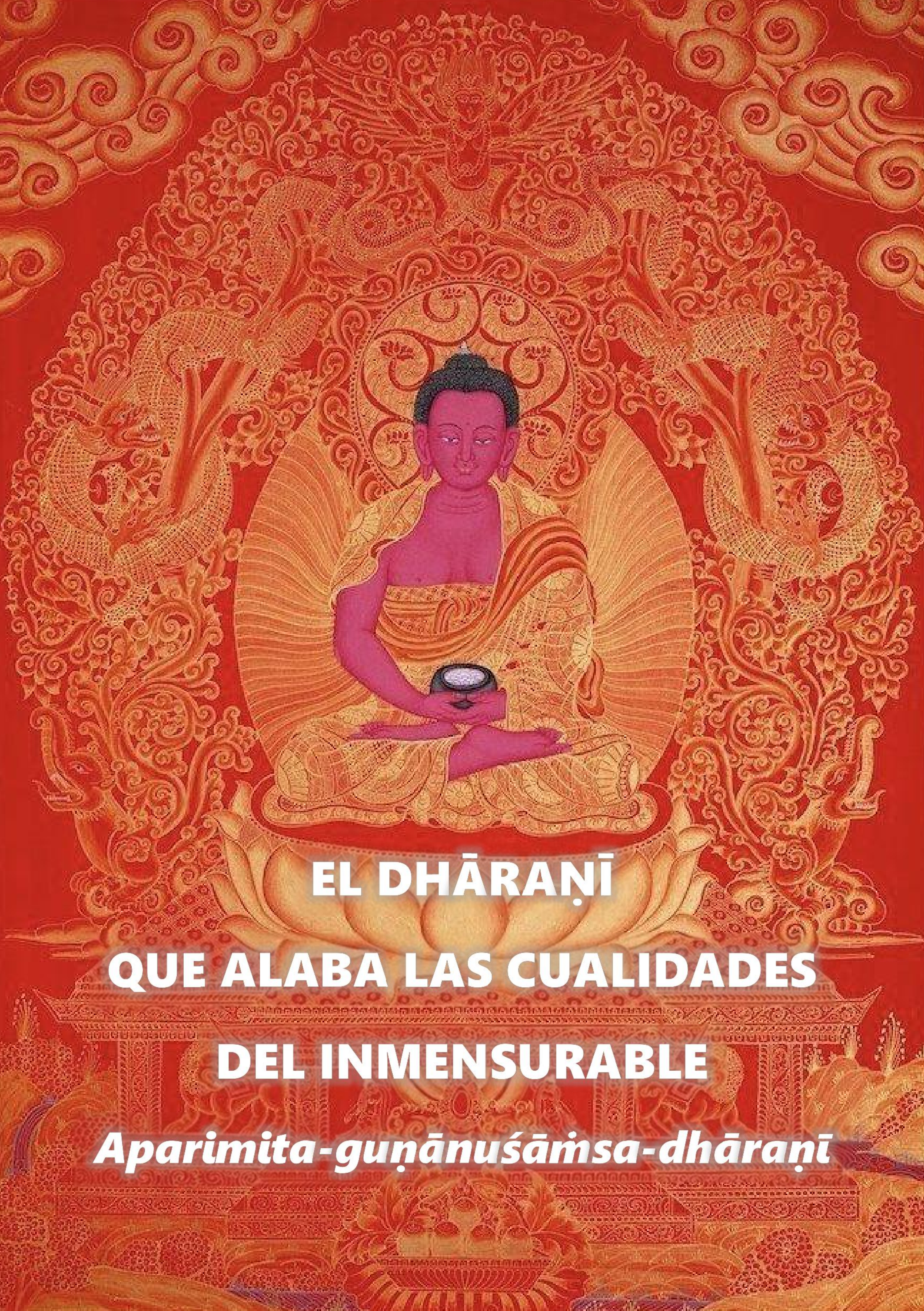


EL DHĀRAṆĪ QUE ALABA LAS CUALIDADES DEL INMENSURABLE

Aparimita-guṇānuśāṁsa-dhāraṇī

འཕགས་པ་ཡོན་ཏན་བསྔགས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

’phags pa yon tan bsngags pa dpag tu med pa zhes bya ba’i gzungs

Noble Dhāraṇī que Alaba las Cualidades del Inmensurable.

Āryāparimita-guṇānuśāṁsa-nāma-dhāraṇī

Toh 679

Degé Kangyur, vol. 91 (*rgyud ’bum, ba*), folio 223.a

EL DHĀRAṆĪ
QUE ALABA LAS CUALIDADES
DEL INMENSURABLE
Aparimita-guṇānuśāṁsa-dhāraṇī

Traducido del tibetano al inglés por

The Dharmachakra Translation Committee

bajo el patrocinio y la supervisión de

84000: Translating the Words of the Buddha

Primera publicación: 2020 - Versión actual: 1.1.14 (2023)

Generado por 84000 Reading Room v2.26.1

Tomado desde:

https://84000.co/

para una traducción y reformateado independiente
del ingles al español latinoamericano, sin fines de lucro,
y solo con motivos de estudio y práctica por

Shishin Fo-jiang Daleffe

Sierra de los Comechingones - Argentina - Otoño de 2025

Nota de la traducción al español

En la presente traducción al español las explicaciones de los términos que en la traducción al inglés están al final como “Glosario” han sido aquí incorporadas como notas.

—SD.

Índice



Resumen

r.

r.1

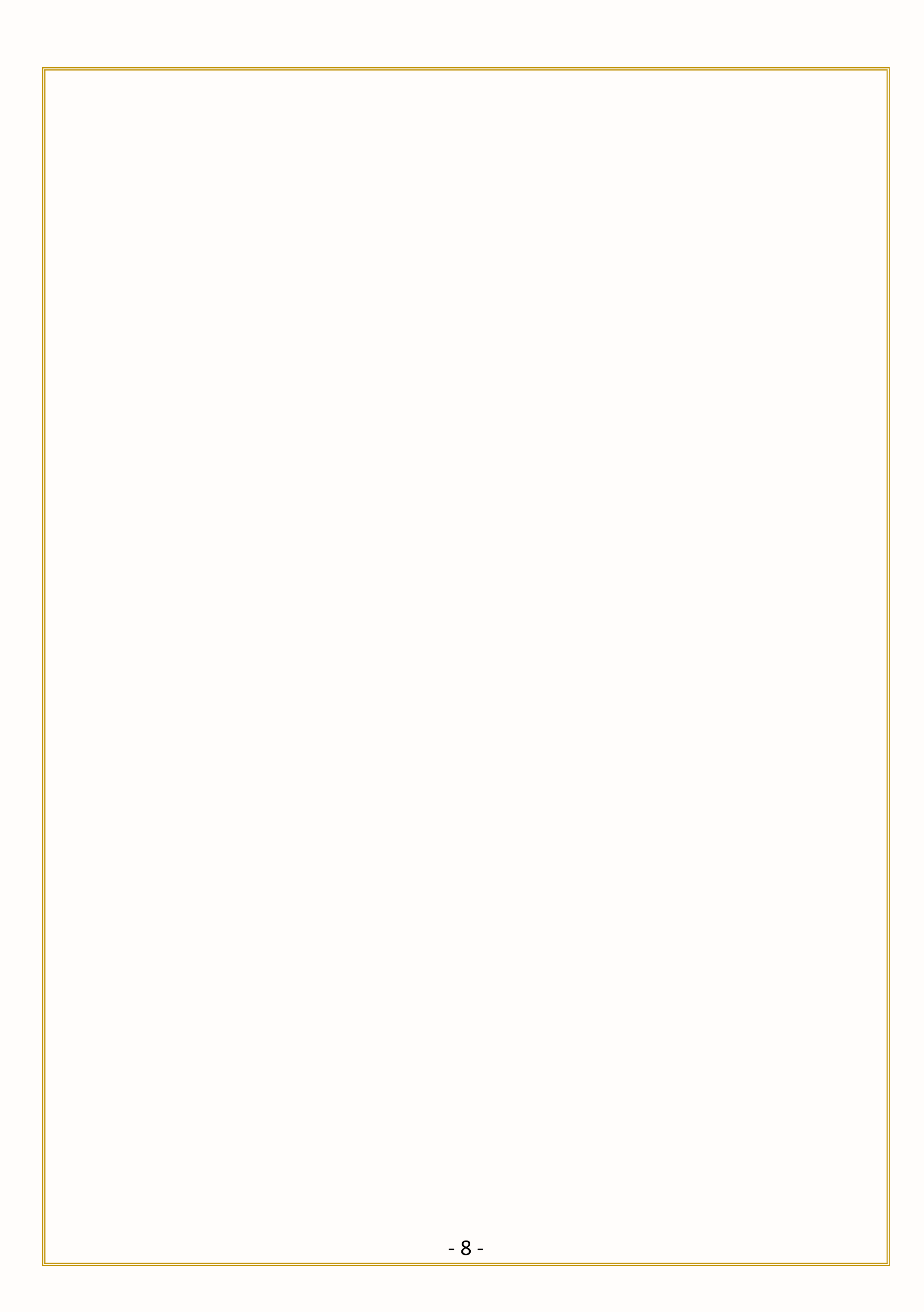
El Dhāraṇī que Alaba las Cualidades del Inmensurable contiene un mantra dhāraṇī corto que alaba al tathāgata Amitābha[1] y breves instrucciones sobre los beneficios que se obtienen al recitarlo.

---

[1] Amitābha - *'od dpag med* -འོད་དཔག་མེད། - *amitābha*
Definición del Glosario de Términos de 84000:
El buda del campo búdico del oeste Sukhāvatī, donde los seres afortunados renacen para seguir progresando hacia la madurez espiritual. Amitābha hizo sus grandes votos para crear dicho reino cuando era un bodhisattva llamado Dharmākara. En la tradición budista de la Tierra Pura, popular en el este de Asia, el principal énfasis es aspirar a renacer en el reino del Buda; en otras tradiciones Mahāyāna también es una práctica muy extendida. Para una descripción detallada del reino, véase *The Display of the Pure Land of Sukhāvatī*, Toh 115. En algunos tantras que hacen referencia a las cinco familias, él es el tathāgata asociado con la familia del loto.

Amitābha, "Luz Infinita", también se conoce en muchas obras budistas indias como Amitāyus, "Vida Infinita". Tanto en las tradiciones budistas de Asia Oriental como en las del Tíbet, se le suele confundir con otro buda llamado "Vida Infinita", Aparimitāyus, o "Vida y Sabiduría Infinitas", Aparimitāyurjñāna, cuya versión abreviada también se ha traducido del tibetano al sánscrito como Amitāyus, pero que preside un reino en el cenit. Para más detalles sobre la relación entre estos budas y sus nombres, véase el *Aparimitāyurjñāna Sūtra* (1) Toh 674, i.9.

Se encuentra en 5 pasajes de la traducción:
s.1 i.1 1.3 n.1 n.10



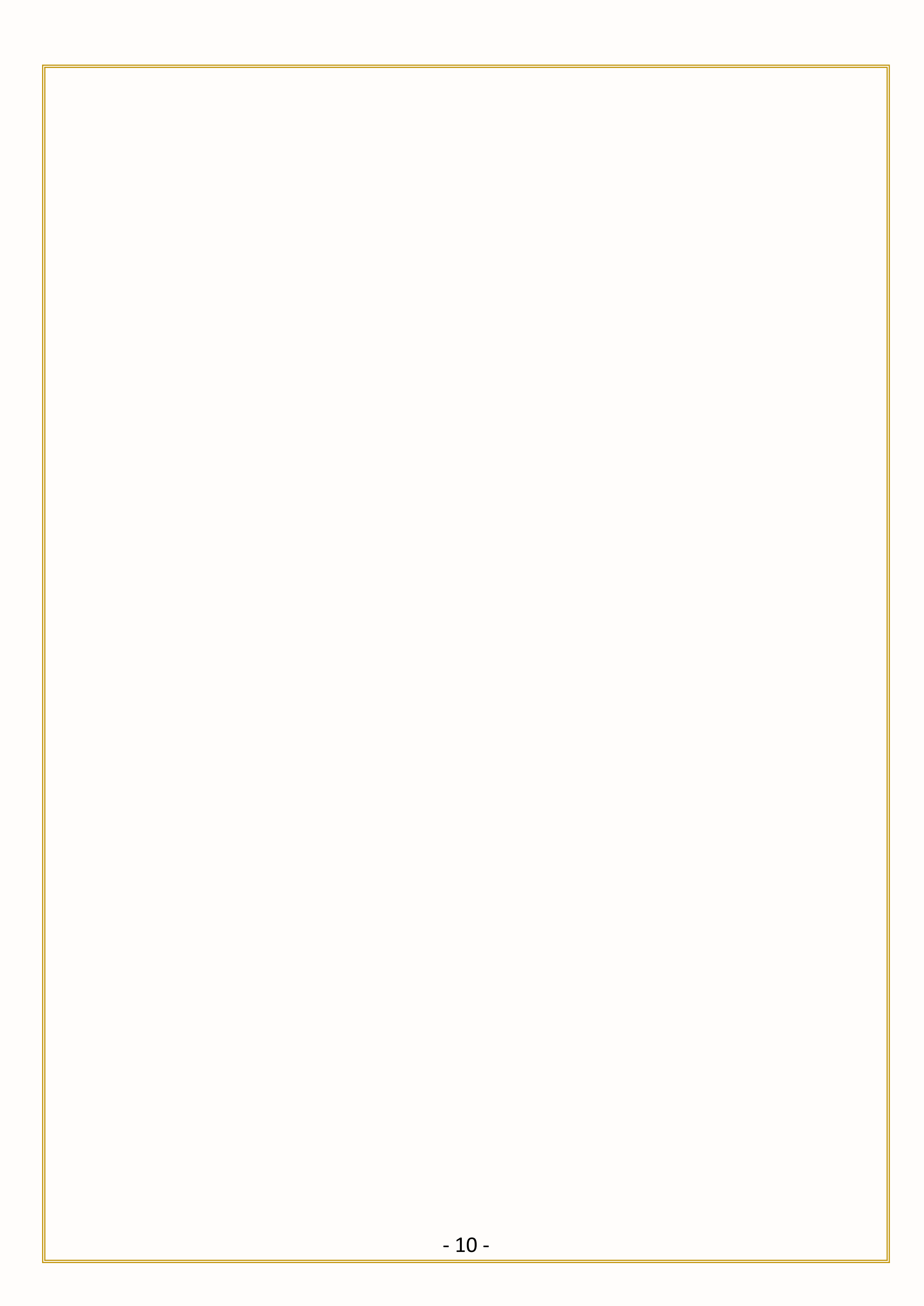
Agradecimientos

ag.

ag.1

Traducido [al inglés] por el Dharmachakra Translation Committee bajo la supervisión de Chökyi Nyima Rinpoché. La traducción fue realizada por Adam Krug, revisada con el tibetano y editada por Ryan Damron.

La traducción se realizó bajo el patrocinio y la supervisión de 84000: Translating the Words of the Buddha.



Introducción

i.

i.1

El Dhāranī que Alaba las Cualidades del Inmensurable consiste en un dhāranī corto que alaba al Buda Amitābha y una breve descripción de los beneficios que se obtienen al recitar este dhāranī. Estos beneficios abarcan desde la purificación de las malas acciones hasta la visión del bodhisattva Maitreya[2], el bodhisattva Avalokiteśvara[3] y el propio Buda Amitābha. El término sánscrito para el inglés "inmensurable" (*aparimita*) que aparece en el título de esta obra puede interpretarse como una referencia tanto al Buda Amitābha como "El Inconmensurable" como al hecho de que las cualidades que posee Amitābha son en sí mismas

---

[2] Maitreya - *byams pa* - བྱམས་པ། - *maitreya*

Un importante bodhisattva del panteón Mahāyāna que se considera que reside actualmente en Tuṣita y espera renacer en el reino humano como el próximo buda de la era actual.

Se encuentra en dos pasajes de la traducción: i.1 1.3

[3] Avalokiteśvara - *spyan ras gzigs dbang phyug* - སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག། - *avalokiteśvara*

Definición del Glosario de Términos de 84000:

Uno de los "ocho hijos cercanos del Buda", también conocido como el bodhisattva que encarna la compasión. En ciertos tantras, es también el señor de las tres familias, donde encarna la compasión de los budas. En el Tíbet, alcanzó gran importancia como protector especial del Tíbet, y en China, en forma femenina, como Guanyin, el bodhisattva más importante de toda Asia Oriental.

Se encuentra en dos pasajes de la traducción: i.1 1.3

"inmensurables". La frase "El Inmensurable" se utiliza aquí para dar coherencia al título en español, pero se invita al lector a considerar el doble significado del término al leer o recitar el texto: que Amitābha es inmensurablemente vasto y que posee cualidades inmensurables.[4]

i.2

Que sepamos, ya no existe una versión sánscrita de esta obra. El texto parece haber sido traducido del sánscrito al tibetano a más tardar a principios del siglo IX, ya que su título consta en los catálogos de traducciones imperiales tibetanas Denkarma[5] y el Phangthangma[6]. Sin embargo, la traducción tibetana no contiene colofón, por lo que se desconocen más detalles sobre su traducción al tibetano. Una traducción al chino del texto (Taishō 934) fue realizada por un tal Faxian (cuya identidad es incierta) en algún momento entre 989 y 999 d. C.[7]

---

[4] Hemos traducido el título de este texto basándonos en el título sánscrito del texto tibetano (*aparimitaguṇānuśāṁsa*). Aquí hemos interpretado el compuesto sánscrito para reflejar la sintaxis interna **aparimitasya guṇānām anuśaṁsaḥ*. Una traducción literal del título tibetano (*yon tan bsngags pa dpag tu med pa*) podría ser "Elogio Inmensurable de las Cualidades". Si el título tibetano reflejara nuestra interpretación del compuesto sánscrito *aparimitaguṇānuśāṁsa*, debería corregirse a *dpag tu med pa'i yon tan bsngags pa*. En última instancia, la decisión de seguir la interpretación reflejada en el título sánscrito se vio respaldada por el hecho de que el propio dhāraṇī está claramente dirigido al buda Amitābha. Traducir el título basándose en el tibetano oscurecería el hecho de que el título es una referencia a Amitābha, no sólo un sentido genérico de "cualidades inconmensurables".

[5] Denkarma folio 303.a.6; véase también Herrmann-Pfandt (2009), pág. 238.

[6] *dkar chag 'phang thang ma* (2003), p. 30.

[7] Para más detalles sobre esta traducción y la identificación no concluyente de Faxian (法賢), véase Lancaster, "K 1224i", *Korean Buddhist Canon*, 2018.

i.3

Esta breve escritura falta en algunas colecciones Kangyur, pero aparece dos veces en otras.[8] Su título no aparece en ninguna de las colecciones Kangyur que pertenecen puramente al linaje Thempangma (*them spangs ma*). Sin embargo, las colecciones Kangyur que pertenecen al linaje Tshalpa (*tshal pa*) lo incluyen dos veces, mientras que las colecciones de linaje mixto e independientes lo incluyen dos veces o solo una vez. En el Degé Kangyur aparece tanto en la Colección de Tantra (*rgyud 'bum*, Toh 679) como en el Compendio de Dhāranīs (*gzungs 'dus*, Toh 851).[9] El mantra dhāranī que aparece en el texto también está incluido en la *Colección de Dhāranī de las Cuatro Clases de Mantras Secretos* de Butön Rinchen Drup (*bu ston rin chen grub*, 1290–1364).[10]

i.4

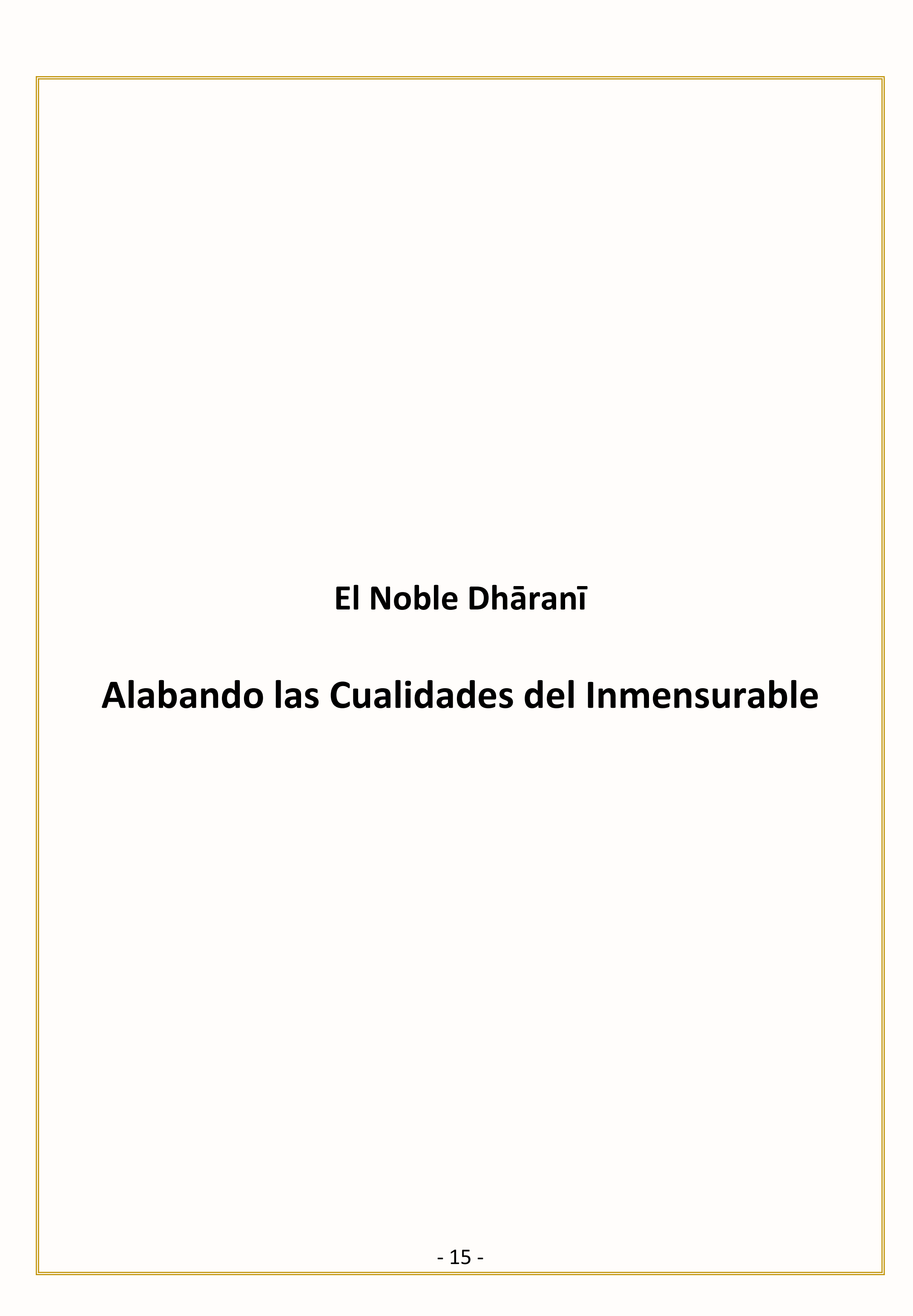
Esta traducción al inglés [y subsecuente traducción al español] se basa en la versión Degé Kangyur de Toh 679, consultando las variantes registradas en la Edición Comparativa (*dpe bsdur ma*). Además, hemos comparado Toh 679 con Toh 851 (Edición Degé y Comparativa) y hemos tenido en cuenta todas las diferencias significativas en las notas. El dhāranī se

[8] Para más detalles, véase Resources for Kanjur and Tanjur Studies.

[9] Cabe señalar que existe una discrepancia entre las distintas bases de datos para catalogar la versión Toh 851 de este texto dentro de los volúmenes 100 o 101 del Degé Kangyur. Véase Toh 851, n.º 6, para más detalles.

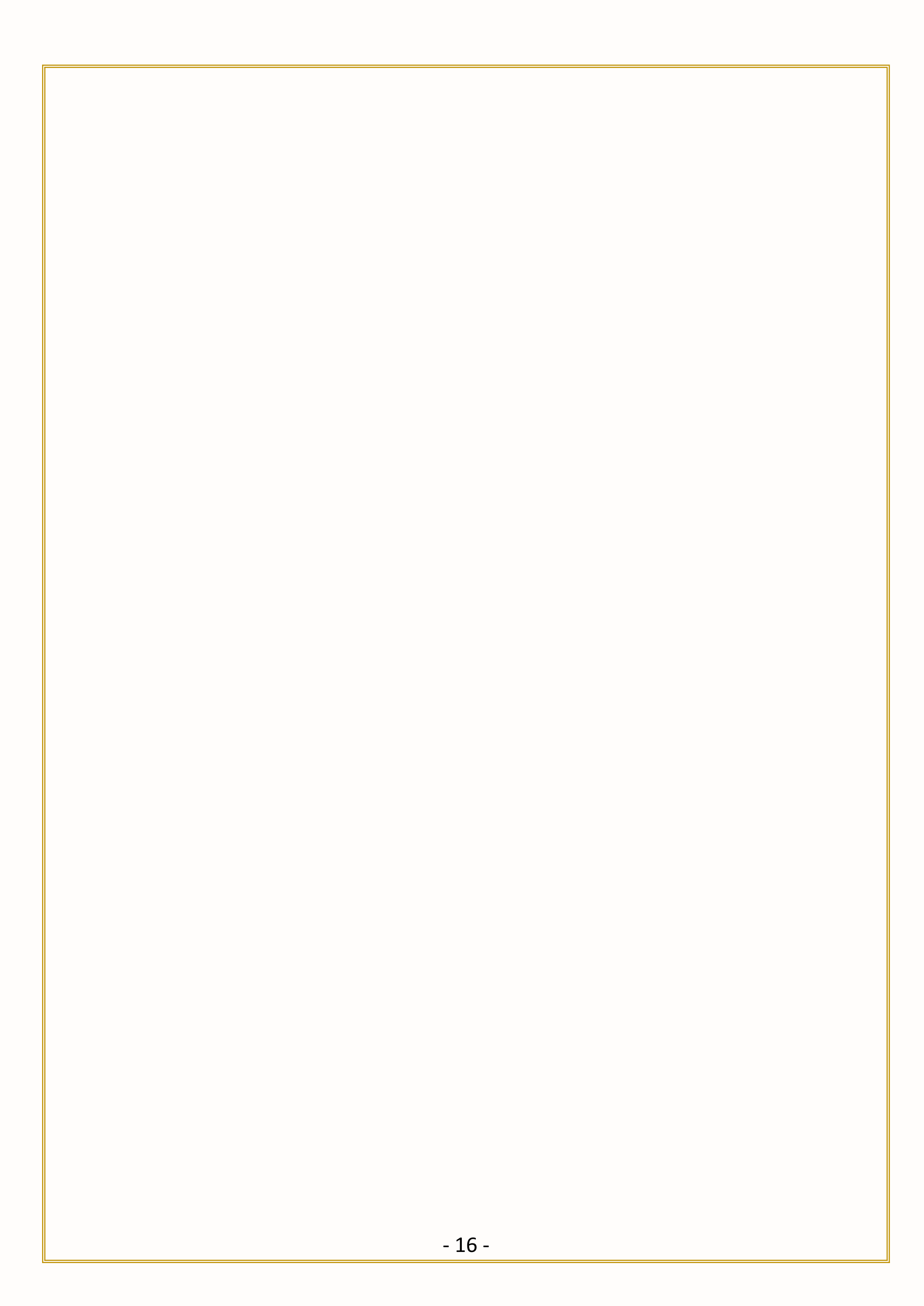
[10] Véase Butön Rinchen Drup (1965-1971), vol. ma, pág. 258.a.7–258.b.3.

presenta en diacríticos sánscritos siguiendo la transliteración tibetana de la Colección de Tantra del Degé Kangyur (Toh 679), con importantes variantes entre Toh 679 y Toh 851. También se incluye una traducción al inglés del dhāraṇī en una nota.



El Noble Dhāranī

Alabando las Cualidades del Inmensurable



La Traducción

1.

[F.223.a]

1.1

Homenaje a las Tres Joyas.

1.-2

namo ratna-trayāya namo bhagavate amitabhāya tathāgatāya arhate saṃyak-sambuddhāya | tadyathā oṃ amite amitodbhave amita-saṃbhave amita-vikrānte amita-gamini gagana-kīrti-kare[11] *sarva-kleśa-kṣayaṃ-kare*[12] *svāhā* |[13]

1.3

[11] Esta lectura está atestiguada en Toh 851, así como en las ediciones de Yongle, Narthang y Lhasa (Zhol) del Kangyur. En Toh 679 se lee *gaganakīrtikari.*

[12] Esta lectura está atestiguada en la edición Kangxi (Pekín) del Kangyur. Toh 679 y Toh 851 dicen *sarvakleśakṣayaṃkari*.

[13] Traducción: "Rindo homenaje a las Tres Joyas. Rindo homenaje al así ido, el digno y perfecto buda — el bendito Amitābha con lo siguiente: *Oṃ* infinito que surge del infinito, cuya naturaleza es infinita, cuyo paso es infinito, cuyo alcance es infinito, que otorga renombre vasto como el cielo, que pone fin a todas las aflicciones, *svāhā*."

Las instrucciones rituales para este dhāraṇī son las siguientes: Recitarlo una vez purifica los oscurecimientos kármicos acumulados durante cien mil eones. Si lo recitas tres veces al día, todos los días, todas tus malas acciones se purificarán y obtendrás las raíces de virtud[14] generadas por mil budas. Si lo recitas veintiún veces, purificará las cuatro caídas raíz[15].[16] Si lo recitas cien mil veces, tendrás una visión del Noble Maitreya. Si lo recitas doscientas mil veces, tendrás una visión del Noble Avalokiteśvara. Si lo recitas trescientas mil veces, tendrás una visión del tathagata Amitābha. Dado que los beneficios adicionales son innumerables, este es solo un breve resumen.

1.4

---

[14] raíces de virtud - *dge ba'i rtsa ba* - དགེ་བའི་རྩ་བ། - *kuśalamūla*

Las raíces de virtud son de tres tipos: ausencia de deseo (*ma chags pa, alobha*), ausencia de ira (*zhe sdang med pa, adveṣa*) y ausencia de desconcierto (*gti mug med pa, amoha*). Estas tres dan origen a todas las cualidades beneficiosas, por lo que se denominan "raíces".

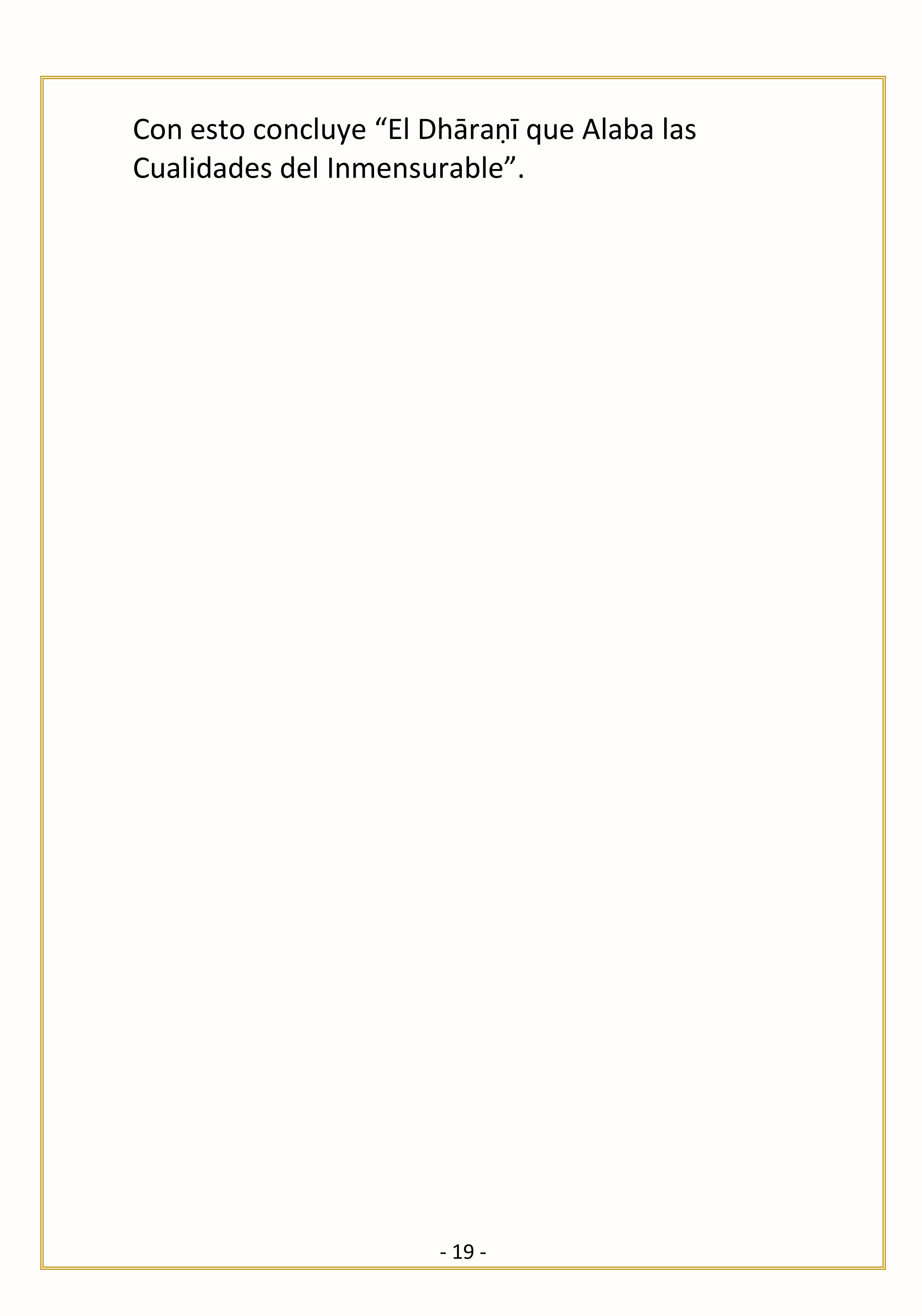
Se encuentra en un pasaje de la traducción: 1.3

[15] cuatro caídas raíz - *ltung ba bzhi* - ལྟུང་བ་བཞི། - *catvāra prapāta*

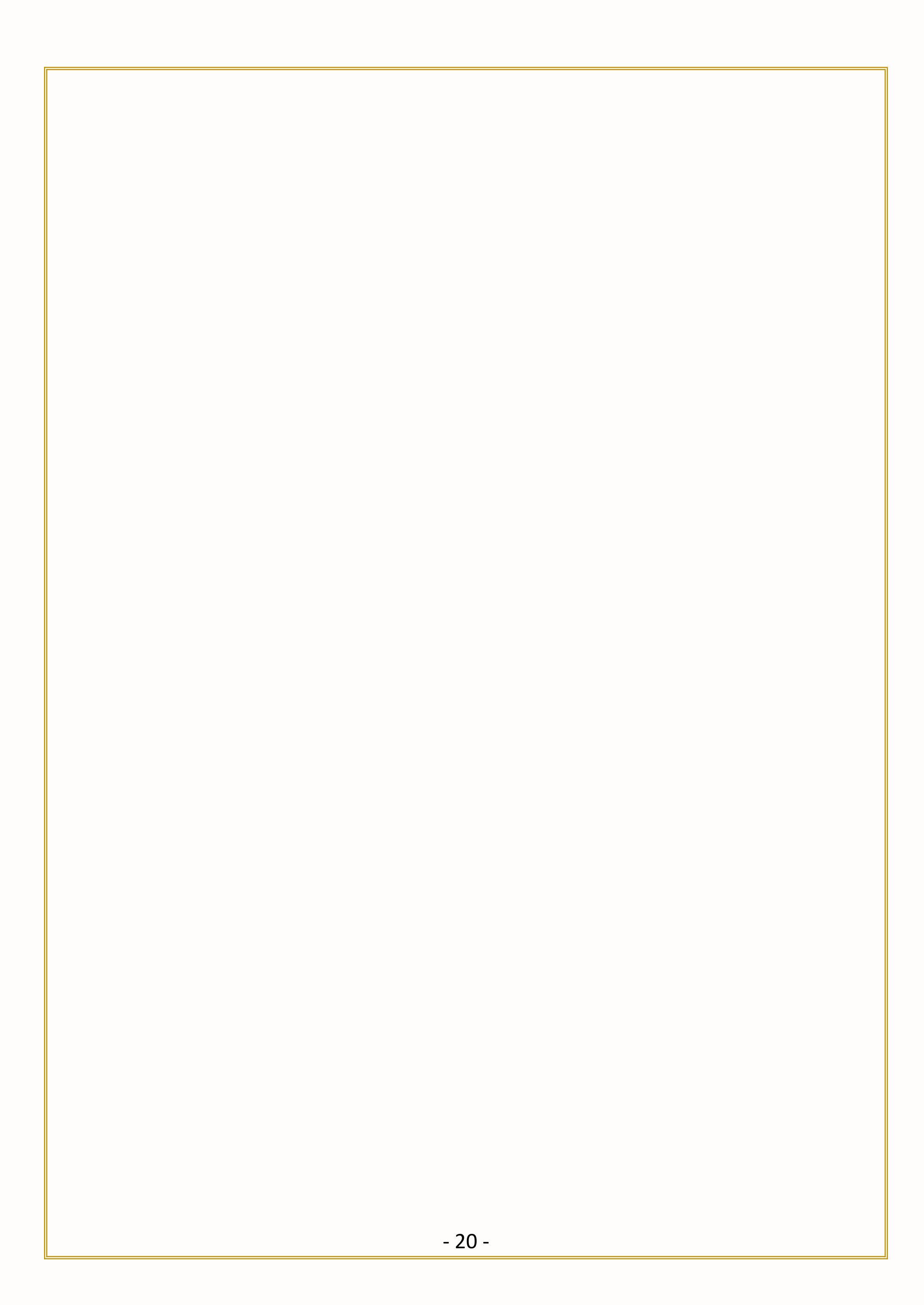
Las cuatro caídas raíz son aproximadamente sinónimos del *pham pa bzhi* (*catvāra pārājika*), o las cuatro transgresiones que requieren la expulsión de la comunidad monástica. Estas cuatro transgresiones son aplicables al mantenimiento de los votos monásticos y laicos por igual, aunque sus interpretaciones pueden diferir según el contexto. Las cuatro transgresiones son: (1) violar el voto de castidad (*mi tshangs pa spyod pa, abrahmacarya*); (2) robar/tomar lo que no se ha dado (*mi byin par len pa, adattadāna*); (3) quitar la vida (*srog gcod pa, prāṇātipāta*); y (4) mentir (*rdzun du smra ba, mṛṣāvāda*).

Se encuentra en un pasaje de la traducción: 1.3

[16] La traducción que se ofrece aquí sigue las ediciones de Yongle, Kangxi (Pekín), Narthang y Lhasa (Zhol) del Kangyur, que dicen *ltung ba rtsa ba'i bzhi po*.



Con esto concluye “El Dhāraṇī que Alaba las Cualidades del Inmensurable”.



Bibliografía

Textos fuente

’*phags pa yon tan bsngags pa dpag tu med pa* (*Aparimitaguṇānuśāsanāmadhāraṇī*). Toh 679, Degé Kangyur vol. 91 (*rgyud ’bum, ba*), folio 223.a.

’*phags pa yon tan bsngags pa dpag tu med pa* (*Aparimitaguṇānuśāsanāmadhāraṇī*). Toh 851, Degé Kangyur vol. 100 (*gzungs ’dus, e*), folio 64.b.

’phags pa yon tan bsngags pa dpag tu med pa (*Aparimitaguṇānuśāsanāmadhāraṇī*). bka’ ’gyur (*dpe bsdur ma*) [Comparative Edition of the Kangyur], krung go’i bod rig pa zhib ’jug ste gnas kyi bka’ bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volúmenes. Beijing: krung go’i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–2009, vol. 91, pp. 821–23.

’phags pa yon tan bsngags pa dpag tu med pa (*Aparimitaguṇānuśāsanāmadhāraṇī*). bka’ ’gyur (*dpe bsdur ma*) [Comparative Edition of the Kangyur], krung go’i bod rig pa zhib ’jug ste gnas kyi bka’ bstan

dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volúmenes. Beijing: krung go’i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–2009, vol. 97, pp. 161–63.

Obras de referencia

Butön Rinchen Drup (*bu ston rin chen grub*). “gsang sngags rgyud sde bzhi’i gzungs ’bum.” En *The Collected Works of Bu-Ston*, editado por Lokesh Candra, vol. 16, pp. 21–576. Śata-Piṭaka Series. Nueva Delhi: International Academy of Indian Culture, 1965–1971.

dkar chag ’phang thang ma. Beijing: mi rigs dpe skrun khang, 2003.

Denkarma (*pho brang stod thang ldan dkar gyi chos kyi ’gyur ro cog gi dkar chag*). Toh 4364, Degé Tengyur vol. 206 (*sna tshogs, jo*), folios 294.b–310.a.

Lancaster, Lewis R. *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue*.

Universidad de Viena Resources for Kanjur and Tanjur Studies. Universität Wien and FWF.

Yoshimuri, Shyuki. *The Denkar-Ma: An Oldest Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons*. Kyoto: Ryukoku University, 1950.

"La Luz Resplandeciente ilumina universalmente
Los mundos de las diez direcciones
Y todos los que recuerdan al Buda
Son recibidos y nunca abandonados."

- Buda Shakyamuni - *Sutra de la Contemplación* -



Que puedan el mérito y la virtud resultantes
del Dharma aquí contenido,
de su traducción, lectura y difusión,
distribuirse por todas partes sin discriminación;
que podamos todos generar la Bodhichitta
y renacer de un Loto en Sukhavati,
la maravillosa Tierra Pura del Oeste,
contemplar el glorioso rostro de Amitabha
y alcanzar el supremo y perfecto Despertar
para regresar a rescatar a todos lo seres
del oscuro y engañoso océano del samsara.

Namo Amita Buda

南无阿弥陀佛

CAMINO BLANCO



El Camino del Recuerdo del Buda

https://elcaminoblanco.wordpress.com/

